

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2022, №3, Том 13 / 2022, No 3, Vol 13 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2022.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/40FLSK322.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Орлова, Т. Г. Отражение лингвокультурных коннотаций в английских и русских пословицах о здоровье и здоровом образе жизни на основе сопоставительного структурно-семантического анализа / Т. Г. Орлова // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2022. — Т. 13. — № 3. — URL:

<https://sfk-mn.ru/PDF/40FLSK322.pdf>

**For citation:**

Orlova T.G. The reflection of linguistic and cultural connotations in English and Russian proverbs about health and healthy lifestyle based on comparative structural and semantic analysis. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, 3(13): 40FLSK322. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/40FLSK322.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.).

**Орлова Татьяна Геннадьевна**

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва, Россия

Доцент кафедры «Иностранных языков» факультета «Гуманитарных и социальных наук»

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: [orlova-tg@rudn.ru](mailto:orlova-tg@rudn.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2777-3930>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=719982](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=719982)

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=57201723102>

**Отражение лингвокультурных коннотаций  
в английских и русских пословицах о здоровье  
и здоровом образе жизни на основе сопоставительного  
структурно-семантического анализа**

**Аннотация.** Статья посвящена сопоставительному структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, в которых выражаются значения «здоровье» и «здоровый образ жизни». Приведённый анализ позволил выявить существенные особенности национально-культурного мышления в контексте актуальной проблематики двух народов, обусловленные различными историческими и культурными предпосылками, а также предположительно разной средой происхождения. Актуальность статьи обусловлена как важностью проблемы здоровья в современных реалиях, так и сопоставительным подходом к исследованию проблемы на материале пословиц двух языков. Новизна исследования обусловлена тем, что впервые пословицы русского и английского языка о здоровье рассматриваются с применением структурно-семантического анализа. В результате исследования в статье выявляются и систематизируются основные значения пословиц, в которых раскрывается взгляд на высокую ценность и невосполнимость здоровья, на связь здоровья и состояния духа, на важность соблюдения режима дня и гигиены, на важность соблюдения умеренности в еде, питье и сне; также выявляются образные средства и художественные приёмы, свойственные пословицам каждого языка. При сходстве многих значений в пословицах английского и русского языков по-разному отражается представление об отдельных аспектах здоровья: о наиболее полезной для здоровья еде, о наиболее полезных температурных условиях. Также в русских пословицах о здоровье большое внимание уделено бане — феномену, отсутствующему в английской жизни. Несмотря на схожесть многих приёмов выразительности таких, как уподобление, сопоставление, противопоставление, сравнение, употребление метафор, лексической антонимии, необычной лексической

сочетаемости, просторечия, частого использования побудительных предложений для выражения наставления, имеются и значительные отличия, которые связаны с большей эмоциональностью русского человека, более предметным и конкретным мышлением, близостью к фольклору, что выражается в использовании средств экспрессивного синтаксиса, эллипсиса, разговорной лексики, архаизмов. Автор делает вывод о роли языковых средств и приёмов выразительности в выявлении специфики мышления обоих лингвокультурных этносов.

**Ключевые слова:** английская пословица; русская пословица; здоровье; здоровый образ жизни; структурно-семантический анализ; выразительные средства; лингвокультурная коннотация

### Введение

В современном мире возможность построения межкультурной коммуникации и достижение взаимопонимания приобретают решающее значение. В этих условиях научный интерес концентрируется на изучении явлений, максимально отражающих культурную специфику народов, а сопоставительный подход к их изучению обретает огромную значимость. Не случайно мы наблюдаем возрастание интереса к исследованию таких языковых единиц, которые имеют особый лингвокультурный потенциал. Социальные феномены более полно раскрываются с учётом лингвистических закономерностей, что определяет важный для гуманитарного типа познания подход [1, с. 9–10]. Именно фразеология является той частью гуманитарного познания, в которой отражается историческая и культурная память народа. По справедливому замечанию Н. Ф. Алефиренко «фраземика (фразеологический состав языка — Орлова Т.Г.) — это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней <...> хранится многовековой опыт трудовой и духовной деятельности народа, его история, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования» [2, с. 6]. Одним из аспектов фразеологии является изучение пословиц. Такие выразительные средства, как простота формы, краткость, рифма сделали пословицы легко запоминающимися в речи. В. Мидер отмечает, что пословицы в современном обществе не утратили своей пользы: они служат людям как в устной, так и в письменной речи, приходя на ум автоматически как уже готовые вербальные единицы [3, с. 9]. При сопоставлении пословиц разных народов выявляется их национально-культурная специфика и особенности менталитета. Пословицы не подвержены изменениям времени, они сохраняют свою форму в первоизданном виде и передают опыт, знания, накопленные предшествующими поколениями. По справедливому замечанию А.Н. Афанасьева, пословицы являются «...главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [4, с. 150]. Пословица, будучи явлением языка, представляет собой логическую единицу, выражающую законченное суждение, при этом она также является и художественной миниатюрой. [5, с. 8] В паремиях, в том числе и в пословицах, «отложены» наиболее древние и устойчивые архетипы этнического сознания, сформированные ещё при становлении нации» [6, с. 20]. Этим определяется растущее внимание к лингвокультурному потенциалу пословичного фонда при раскрытии различных феноменов, в частности, феномена здоровья. Е.В. Иванова приводит определение пословицы В. Мидера, обобщившего опыт предыдущих исследователей: «пословица — это краткое общеизвестное предложение, выражающее народную мудрость, традиционные взгляды или моральные установки, метафорическое, устойчивое по форме выражение, передающееся от поколения к поколению» [7, с. 12] Приведём определение пословицы, данное в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: «пословица — краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [8, с. 163]. Таким образом, обращение к пословицам в контексте изучения проблемы здоровья представляется оправданным и продуктивным. Понятие «здоровье»

отражает одну из фундаментальных характеристик человеческой жизни, поскольку связанные с ним феномены действительности оказывают влияние на все сферы жизни как отдельного человека, так и общества в целом. Именно поэтому тема здоровья и здорового образа жизни широко представлена в пословицах всех народов.

Обзор современных исследований показал, что существует несколько основных направлений работы. Наиболее популярное направление исследований анализирует концепт «здоровье» на материале пословиц одного или нескольких неродственных языков [9–12]. Другое направление анализирует аксиологический (ценностный) аспект проблемы здоровья на материале пословиц [13; 14]. Грамматические особенности пословиц русского и английского языков указанной проблематики изучает, например, Ганиева Н.Н. [15]. Особняком стоят исследования пословиц и поговорок о здоровье как выражения самобытности культуры народов [16], а также прикладные исследования, например, в области педагогики с привлечением пословичного материала той же тематики [17]. Актуальность нашего исследования, таким образом, определяется недостаточной изученностью английских и русских пословиц о здоровье в плане структурно-семантического анализа, а именно с точки зрения выявления семантических групп пословиц, их фразеологического значения, описания их синтаксической структуры, лексических компонентов, образной мотивации, эмоционально-экспрессивных средств в контексте сопоставления, что выявляет национально-культурную специфику мышления обоих народов.

### Материалы и методы

Целью нашего исследования является выявление семантических групп пословиц английского и русского языков, связанных со здоровьем и здоровым образом жизни. Предметом нашего исследования является сопоставительный структурно-семантический анализ английских и русских пословиц соответствующих групп. Объектом исследования послужили русские и английские словари пословиц<sup>1,2</sup> [19–21]. При отборе материала мы использовали метод сплошной выборки. При сопоставлении пословиц мы использовали следующие методы: описательный метод, метод сопоставительной фразеологии, метод структурно-семантического и компонентного анализа, функционально-стилистический анализ и элементы когнитивного анализа.

### Результаты исследования

Анализ исследуемого пословичного поля позволил выделить несколько групп английских и русских пословиц в соответствии с реализуемыми ими значениями. Самую большую группу английских и русских пословиц представляют пословицы, в которых говорится о ценности и важности здоровья. Приведём примеры: *Good health is above wealth* (Доброе здоровье дороже богатства); *Health is better than wealth* (Здоровье лучше богатства); *Wealth is nothing without health* (Богатство — ничто без здоровья). Приведём русские соответствия: *Доброе здоровье дороже богатства; Здоровье дороже денег; Здоровье дороже денег, здоров буду и денег добуду; Здоровье не деньги — займы не выпросишь; Здоровье не купишь и не выменяешь; Здоровье не купишь ни за какие деньги.*

---

<sup>1</sup> Словарь употребительных пословиц // М.В. Буковская, С.И. Вяльцева, З.И. Дубянская и др. М.: Русский язык, 1990. 240 с.

<sup>2</sup> Longman Contemporary English Dictionary. Harlow (GB): Longman, 2001. 1668 с.

Анализируя эту группу пословиц, мы видим, что как английские, так и русские пословицы очень близки по своему фразеологическому значению и образной мотивации. Три английские пословицы передают одну и ту же мысль: «Хорошее здоровье дороже богатства». При этом первые две пословицы отличаются весьма незначительным расхождением лексических и структурно-грамматических компонентов, в их основе лежит скрытое или явное сравнение. В английской пословице *Wealth is nothing without health* (Богатство — ничто без здоровья) меняется акцент, в ней говорится, что богатство — ничто без здоровья. Русская пословица *Доброе здоровье дороже богатства* является почти полным эквивалентом английской *Health is better than wealth* (Здоровье лучше богатства), однако в ней употребляется лексический архаизм «доброе» в значении «хорошее». Во второй русской пословице понятие «богатство» выступает в более конкретной форме, оно приравнивается к «деньгам»: «Здоровье дороже денег». В другой русской пословице *Здоровье дороже денег, здоров буду и денег добуду* имеется продолжение: «...здоров буду и денег добуду», что усиливает её выразительность за счёт большей конкретизации, употребления предложения от первого лица и рифмующихся окончаний. В следующих русских пословицах абстрактное понятие «здоровье» опредмечивается, в них также содержатся конкретизирующие пояснения, выраженные глагольными действиями, в которых говорится о том, что здоровье: «не купишь», «не купишь и не выменяешь», «взаймы не выпросишь». Эти пословицы свидетельствуют о более предметном и конкретном мышлении русских людей, они отражают отголоски крестьянской и купеческой жизни, где здоровье сравнивается с товарами, которые покупались, менялись и т. д.

В эту же группу входят английские и русские пословицы, которые дополняют это значение. В них говорится о том, что богатством человека является не только здоровье, но и счастливая семейная жизнь. В английской пословице *A good wife and health is a man's best wealth* (Хорошая жена и здоровье — вот лучшее богатство человека) богатством представляется здоровье вкупе с хорошей женой (a good wife). Эта пословица отражает менталитет англичан, для которых хорошая жена является основой счастливого брака. Русская пословица *Здоровье — первое богатство, а второе — счастливое супружество* выражает суждение, в котором на первое место ставится здоровье, а на второе — супружество, т. е. брак, что вместе также составляет богатство. Более развёрнутому анализу на тему важности брака в сравнении с богатством на материале пословиц посвящено наше более раннее исследование [22]. Сходство пословиц этой семантической группы обусловлено не только заимствованиями из других языков, но и общностью логического мышления, сходством причинно-следственных и ассоциативных связей у представителей двух народов. В русском языке есть самобытная пословица, которая передаёт то же самое значение, но только другими языковыми средствами: *Здоровый нищий счастливее больного богача*. Эта пословица строится на противопоставлении необычных словосочетаний «здоровый нищий — больной богач», здесь мы снова видим использование более конкретной и наглядной лексики. Однако русским людям присуще чувство юмора, и уже в более позднее время они трансформировали её в пословицу *Лучше быть здоровым и богатым, чем бедным и больным*. В русском языке есть ещё одна пословица, в которой говорится о важности и невосполнимой ценности здоровья: *Здоровье растеряешь — ничем не наверстаешь*. В ней представлен разговорно-экспрессивный синтаксис: условные бессоюзные, обобщённо-личные, практически нераспространённые неполные предложения, создающие рифму, что в лаконичной форме подчёркивает её глубокий смысл.

Следующая группа пословиц реализует значение «ценность здоровья познаётся в сравнении с болезнью», например, *Health is not valued till sickness comes* (Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь) и её русские соответствия: *Тот здоровья не знает, кто болен не бывает; Без болезни и здоровью не рад*. Как видим, русские пословицы практически совпадают по фразеологическому значению, но немного отличаются лексическими компонентами и синтаксической структурой. Различие русских и английской пословиц состоит в том, что

английская пословица представляет собой рассуждение о болезни и здоровье в обобщённом смысле, что подтверждается употреблением пассивного залога в первой её части. В русских пословицах наблюдается большая конкретизация, в них говорится не об абстрактных понятиях «болезнь» и «здоровье», а об эмоциях и ощущениях человека, связанных с болезнью и здоровьем: *Без болезни и здоровью не рад*. Это свидетельствует о большей эмоциональности русского человека. Первая русская пословица более экспрессивна за счёт своей ритмической организации и рифмующихся слов.

Рассмотрим группу пословиц, в которой говорится о связи физического здоровья человека с состоянием его духа, души, настроения и других качеств: *A sound mind in a sound body* (Здоровый дух в здоровом теле); *Health and cheerfulness mutually beget each other* (Здоровье и жизнерадостность рука об руку идут); *Health and gaiety foster beauty* (Здоровье и веселье способствуют красоте); *Happiness is nothing more than good health and bad memory* (Счастье — это всего лишь хорошее здоровье и плохая память). Приведём русские соответствия: *В здоровом теле здоровый дух; Здоровая душа и телом здорова; Здоровьем слаб, так и духом не герой; Здоровому и горе не горе, а беда не в зарок*. Первая английская и русская пословицы представляют собой изречения с большой степенью обобщения и являются эквивалентами с той лишь разницей, что в них переставлены местами части пословицы и соответственно меняются акценты. Их сходство обусловлено тем, что они восходят к латинскому изречению Децима Юния Ювенала: *Mens sana in corpore sano* (Здоровый дух в здоровом теле). Русская пословица *Здоровая душа и телом здорова* обыгрывает то же самое значение с помощью разговорных языковых средств, повтора словоформ «здоровая — здорова», которые окаймляют пословицу. Ритмическая организация придаёт ей большую выразительность. Третья русская пословица *Здоровьем слаб, так и духом не герой* приобретает более конкретный и понятный смысл, т.е. при слабом здоровье ты не можешь быть героем. В этой пословице мы видим более наглядные причинно-следственные отношения, выраженные в форме условного бессоюзного предложения. Акцент перемещается на именные формы сказуемого, что придаёт ей лаконичность. Интересны и самобытны английские пословицы, в которых говорится о том, что «здоровье порождает жизнерадостность», а также «здоровье и веселье способствует красоте». Уникальна по своему значению пословица *Happiness is nothing more than good health and bad memory* (Счастье — это всего лишь хорошее здоровье и плохая память), в которой счастье ассоциируется с хорошим здоровьем и плохой памятью: чем меньше неприятностей помнишь, тем меньше расстраиваешься. Этой пословице присуще чувство юмора, характерное для англичан.

Как известно, мышление человека противоречиво. Об этом говорит и английская пословица *We are usually the best men when in the worst health* (Мы становимся лучшими людьми, когда здоровье никуда не годится). В этой пословице заключён глубокий смысл и меткое наблюдение. В ней говорится о том, что, когда у нас серьёзные проблемы со здоровьем, мы становимся более человечными (*best men*). Все вышеперечисленные английские пословицы данной группы являются максимами, то есть, краткими изречениями. В них используется абстрактная нейтральная лексика, сравнительные обороты, развёрнутые распространённые предложения. Они характеризуют менталитет англичанина — представителя более высокого сословия, по сравнению с русскими пословицами, которые рождаются в крестьянской среде и тесно связаны с фольклором.

К этой группе пословиц можно отнести и пословицы, в которых говорится о том, что «хорошее здоровье — залог успеха, счастья». Приведём примеры: *A healthy man is a successful man* (Здоровый человек — успешный человек); *He who has health has hope, and he who has hope has everything* (У кого есть здоровье, у того есть надежда, а у кого есть надежда, у того есть всё). Приведём русские соответствия: *Здоров будешь — все добудешь; Было бы здоровье, а остальное приложится*. При сопоставлении мы видим, что английские пословицы

представляют собой изречения известных людей. Первая английская пословица имеет французское происхождение, в ней говорится об успехе, к которому стремятся европейцы. Вторая английская пословица представляет собой высказывание известного британского (шотландского) историка и философа Томаса Карлайла. По сравнению с английскими пословицами, русские пословицы более уникальны, в них понятие успеха передаётся через конкретное глагольное действие: *всё добудешь*, а черты народно-разговорной речи передаются за счёт бессоюзия, обобщённо-личных предложений, сослагательного наклонения и рифмы.

Большую группу английских и русских пословиц составляют пословицы, в которых даются советы и базовые рекомендации о том, как сохранить здоровье. Это касается распорядка дня, гигиены, питания, умеренности в еде и питье, поддержании хорошего настроения и т. д. Эти пословицы не только передают информацию, но и содержат нравоучения, советы, побуждающие к действию. Приведём английскую пословицу, в которой говорится о правильном распорядке дня, необходимости рано вставать и рано ложиться: *Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise* (Кто рано ложится и рано встаёт, тот станет здоровым, богатым и мудрым). Ей соответствуют русские пословицы: *Кто рано лёг спать и рано встал утром, тот будет здоровым, богатым и мудрым; Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт; Кто раньше встаёт, тот вдвое живёт; Рано в кровать, рано вставать — горя и хвори не будете знать*. Английская и две первые русские пословицы представляют собой почти эквиваленты. Другие русские пословицы приносят дополнительные значения. Так, в последней русской пословице говорится о том, что, кто будет соблюдать правильный режим, тот не будет «знать горя и хвори». В этой пословице понятия «горе» и «хворь» (архаизм в значении «болезнь») сближаются, что указывает на то, что в сознании русского человека болезнь неразрывно связана с горем.

Как в английских, так и в русских пословицах этой группы говорится о необходимости отдохнуть после обеда и погулять после ужина. Приведём примеры: *After dinner rest a while, after supper walk a mile* (После обеда отдохни немного, после ужина пройди милю) и русские соответствия: *После обеда поспи, после ужина походи; После обеда отдыхай, а после ужина побольше гуляй*. Английская и русские пословицы очень близки по значению. Английская пословица более конкретна за счёт употребления слова «mile» (миля — английская мера длины). При сопоставлении как английских, так и русских пословиц данной группы заметна их структурно-композиционная завершенность за счёт ритмико-фонетического оформления, рифмы, они легко запоминаются, так как в них содержатся напутствия новому поколению.

В английских и русских пословицах также содержатся рекомендации по поводу гигиены, соблюдения чистоты тела. Приведём примеры: *Cleanliness is next to godliness* (Чистота следует за набожностью); *Hygiene is two thirds of health* (Гигиена составляет две трети здоровья). Приведём русские соответствия: *Чистота — залог здоровья; Чистота — лучшая красота*. Важно отметить, что английская пословица приравнивает чистоту к набожности, что свидетельствует о религиозности англичан того времени, а в русской пословице чистота приравнивается к красоте. В русском языке существует много самобытных пословиц о бане, так как баня занимала важное место в жизни русского человека. Приведём примеры: *Баня — мать наша: кости расправит и все тело поправит; В баню сходил — себя омолодил; В бане помылся — заново родился*. Как видно из русских пословиц, баня даже ассоциируется с матерью, баня — лучшее средство для восстановления здоровья: *кости расправит, тело поправит, омолодит, заново родит*. В двух последних русских пословицах мы видим ёмкие бессоюзные предложения со значением «причина — следствие». В целом русские пословицы о бане очень выразительны и экспрессивны за счёт метких наблюдений, которые поддерживаются рифмой.

Для сохранения здоровья очень важно правильное питание. Отберём наиболее интересные пословицы этой группы: *You are what you eat* (Ты — это то, что ты ешь); *Diet cures more than lancet* (Диета лечит лучше скальпеля); *An apple a day keeps doctor away* (Кто съедает одно яблоко в день, обходится без врача); *Better pay the butcher than the doctor* (Лучше платить мяснику, чем доктору). Приведём русские соответствия: *Человек — это то, что он ест*; *В день по яблоку съедать — век болезней не видать*; *Яблочко на ужин — и врач не нужен*; *В день по яблоку съесть — здоровье обрести*; *Лук семь недугов лечит, а чеснок семь недугов изводит*; *Мельница сильна водой, а человек — едой*. При сопоставлении английских и русских пословиц этой группы мы видим, что первая английская и русская пословицы почти полностью совпадают, возможно, они имеют общий источник происхождения. Английская пословица о яблоке очень выразительна и имеет три русских аналога, которые по-разному обыгрывают эту тему. Русские пословицы обладают большей экспрессией за счёт употребления уменьшительно-ласкательного суффикса (*яблочко*), средств экспрессивного синтаксиса: бессоюзия, синтаксического параллелизма, а также приёмов противопоставления, уподобления и рифмующихся строк. В одной из русских пословиц употребляется архаизм *обрести*. Русская пословица о пользе лука и чеснока содержит лингвокультурную коннотацию, так как она говорит о том, что на Руси лечились луком и чесноком. Английская пословица о мясе говорит о том, как ценился этот продукт в Англии. Очень выразительна и самобытна русская пословица о мельнице, в которой говорится о важности питания для человека. В ней человек, употребляющий еду, уподобляется мельнице, которая перекачивает воду. Здесь мы видим наивное предметное восприятие жизни нашими предками. Английская пословица о том, что диета лечит лучше скальпеля, представляет собой книжное изречение — максимум, которое содержит нейтральную лексику, а сравнение диеты со скальпелем придаёт ей выразительность.

Рассмотрим ещё одну группу английских и русских пословиц, в которых содержатся предписания относительно тепла и холода. Приведём примеры: *Head and feet kept warm, the rest will take no harm* (Голову и ноги держи в тепле, и всё остальное не будет болеть); *Dry feet, warm head bring safe to bed* (Сухие ноги и тёплая голова приведут здоровым в постель). Приведём русские соответствия: *Держи голову в холоде, а ноги в тепле*; *Держи голову в холоде, желудок в голоде, а ноги в тепле*. Как выяснилось при сопоставлении общей рекомендацией в английских и русских пословицах является то, что ноги надо держать в тепле. Различием является то, что в английских пословицах рекомендуется держать голову в тепле, а в русских пословицах — наоборот, в холоде. В английской пословице также рекомендуется держать ноги в сухости, что связано с дождливым климатом в Англии. Как русские, так и английские пословицы этой группы содержат предписания, что выражается в использовании побудительных предложений, их лексика достаточно нейтральна. Выразительность и экспрессивность русской пословицы *Держи голову в холоде, желудок в голоде, а ноги в тепле* возникает за счёт её ритмической организации.

Как в английских, так и в русских пословицах содержится важная мысль о том, что смех, хорошее настроение, оптимизм очень важны для здоровья. Приведём примеры: *Laughter is the best medicine* (Смех — лучшее лекарство); *The merry heart is a good medicine* (Весёлое сердце — хорошее лекарство). Приведём русские соответствия: *Веселый смех — здоровье*; *Кто много смеется, тому легче живется*. Первую английскую и русскую пословицы объединяет то, что в основе их образного значения лежит общая сема «смех», что сближает их по значению. Во второй английской пословице используется соматизм «merry heart» (весёлое сердце), что усиливает её выразительность и экспрессию. В английском языке есть уникальная пословица, в которой говорится о важности друга для сохранения и поддержания хорошего здоровья: *A faithful friend is a medicine of life* (Верный друг — это лекарство жизни). Эта пословица говорит о важной роли, которую играет друг в жизни англичанина, подтверждая сделанные нам ранее выводы, раскрывая ещё один аспект восприятия феномена дружбы [23]. Экспрессия данной

пословицы возникает за счёт неожиданного уподобления друга лекарству, а также необычного сочетания слов (*medicine of life* — лекарство жизни).

В английском и русском языках существуют пословицы, в которых говорится о том, как хорошая и солнечная погода влияет на здоровье человека. Приведём примеры: *Where the sun enters, the doctor does not* (Туда, куда входит солнце, врачи не заходят) и её русский аналог: *Солнце, воздух и вода — лучшие доктора*. Английская пословица имеет румынское происхождение, но она прижилась в английском языке. В английской пословице подчёркивается роль солнца, которого так не хватает англичанам при их дождливом климате. Выразительность английской пословицы возникает за счёт слегка стёртой олицетворяющей метафоры *sun enters* (солнце входит) и усечённой части второго предложения. В русской пословице благотворными факторами для здоровья является не только солнце, но и воздух и вода. Выразительность русской пословицы возникает за счёт приёма уподобления и рифмующихся окончаний.

Ещё одну большую группу английских и русских пословиц представляют пословицы, в которых говорится о необходимости соблюдать умеренность во всём и, прежде всего, в еде, питье спиртного и т.д. Приведём примеры: *Temperance is the best physic* (Умеренность лучшее лекарство); *To lengthen your life lessen your meals* (Хочешь продлить жизнь — уменьши количество потребляемой пищи); *Gluttony kills more than sword* (Обжорство убивает чаще меча); *Eat with pleasure, drink with measure* (Ешь вволю, пей в меру). Приведём русские соответствия: *Умеренность — мать здоровья; Ешь поменьше, проживёшь подольше; Свою болезнь нашёл на дне тарелки; Ешь — не доедай, пей — не допивай, говори — не договаривай; Не в меру еда — болезнь и беда*. При сопоставлении английских и русских пословиц мы замечаем, что они очень разнообразны и по оттенкам своего значения, и по образной мотивации, и по своей синтаксической структуре. Первая английская и русская пословицы представляют собой афоризмы, лишённые образности. В английской пословице *Temperance is the best physic* (Умеренность лучшее лекарство) умеренность уподобляется *best physic* (лучшему лекарству), а в русской пословице *Умеренность — мать здоровья* умеренность уподобляется «матери» здоровья, из чего мы заключаем, что умеренность по важности приравнивается к самому близкому для русского человека существу. Выразительность этой пословицы возникает за счёт необычного словосочетания. Среди английских пословиц этой группы есть очень выразительные, например, *Gluttony kills more than sword* (Обжорство убивает чаще меча), в которой используются приёмы уподобления и метонимии. В основе другой английской пословицы *To lengthen your life lessen your meals* (Чтобы продлить жизнь — уменьши количество потребляемой пищи) лежит противопоставление, что также придаёт ей выразительность. Общим как в английских, так и в русских пословицах является наличие в них предписаний в виде побудительных предложений: *Eat with pleasure, drink with measure* (Ешь вволю, пей в меру), *Ешь поменьше — проживёшь подольше, Ешь — не доедай, пей — не допивай, говори — не договаривай; Не в меру еда — болезнь и беда*. А экспрессия английской пословицы усиливается рифмующимися словами *pleasure — measure*, выразительность русских пословиц создаётся за счёт лексической антонимии (*ешь поменьше — проживёшь подольше*), синтаксического параллелизма (*ешь — не доедай, пей — не допивай, говори — не договаривай*) и рифмующихся строк. В русской пословице *Не в меру еда — болезнь и беда* говорится о том, что неумеренность в еде приводит к «болезни» и «беде», которые в понимании русского человека связаны между собой. В этой пословице отсутствуют глаголы, акцент перемещается на имена существительные — неполнота предложений придаёт ей лаконичность, ёмкость и выразительность, а рифмующиеся окончания способствуют скорейшему запоминанию.

И в русских, и в английских пословицах говорится о вреде спиртных напитков и о том, что вино надо пить в меру: *We drink one another's health and spoil our own* (Мы пьём за здоровье друг друга и при этом губим своё собственное здоровье); *Выпить вина — невесть какая вина*,



*a пить через край — всё пропадай.* Английская пословица, представляющая собой изречение, содержит глубокий смысл и меткое наблюдение, она содержит нейтральную лексику. Русская пословица строится по законам фольклорного жанра, в ней используются средства экспрессивного синтаксиса: синтаксический параллелизм, инфинитивные предложения, побудительные предложения. В этой пословице мы видим игру словоформ: *выпить вина* (алкогольный напиток) и *вина* (виновность). В ней также присутствует архаизм *невесть*, рифмующиеся окончания — всё это придаёт ей разговорную окраску. В английском языке есть самобытная пословица: *Diseases are the interests of pleasure* (Болезни — это проценты за полученные удовольствия). Эта пословица представляет собой афоризм, в ней содержится глубокое обобщение, а словосочетание *interests of pleasure* (проценты за полученные удовольствия) придаёт ей книжный характер и указывает, что пословица образовалась в более поздний период и, вероятно, в купеческом сословии.

Ещё одна группа английских и русских пословиц повествует о том, что и спать тоже нужно в меру: *Six hours' sleep for a man, seven for a woman, and eight for a fool* (Шесть часов сна — для мужчины, семь — для женщины, восемь — для дурака) и её русское соответствие *Много спать — добра не видать*. При сравнении мы снова наблюдаем общую тенденцию: английская пословица представляет собой афоризм, хотя в ней и используется сниженная лексика *fool* (дурак), а русской пословице разговорную окраску придаёт использование инфинитивных предложений, бессоюзия, рифмующихся строк.

Важно отметить, что в английском языке есть уникальные пословицы, в которых содержатся инструкции по правильному образу жизни, которые обобщают всё вышесказанное: *Eat well, drink in moderation and sleep sound, in these three good health abound* (Ешь хорошо, пей умеренно и крепко спи — в этих трех вещах всё здоровье) и *The best doctors are Dr Diet, Dr Quiet and Dr Merryman* (Лучшие врачи — доктор-диета, доктор-спокойствие и доктор-веселье). Подобные обобщения указывают на более позднее происхождение этих пословиц. Они также могут свидетельствовать о том, что англичане придают более серьёзное значение своему здоровью.

### Заключение

Сопоставительный структурно-семантический анализ исследуемого пословичного материала, с одной стороны, показал выразительные языковые образные средства и приёмы, используемые в пословицах, а с другой стороны, выявил особенности национального характера обоих народов. Так, представление о здоровье касается как физической, так и нефизической сферы (состояния духа) и коррелирует с представлениями о благополучии и счастье; здоровье является высшей ценностью, оно «дороже богатства». Это утверждение может отражать взгляды соответствующих слоёв населения, для которых здоровье означает возможность трудиться и, тем самым, выживать. Косвенно этот вывод подтверждается наличием групп пословиц, предписывающих режим дня с ранним подъёмом, жизненно важный, например, в крестьянской среде. Интересно различие конкретных советов, предписаний, зафиксированных в пословицах английского и русского народов. Это касается распорядка дня, гигиены, умеренности в еде и питье, поддержании хорошего настроения. Различия в рекомендациях о том, как сохранить здоровье в условиях жары, холода и влажности представляют больший интерес, поскольку отражают привычные погодные и природные условия: для англичан, живущих в дождливом климате, важно указание на «сухость», тогда как в русских рекомендациях мы видим указания на разницу температур. В русском языке понятия «горе» и «хворь» в значении болезни сближаются, что указывает на то, что в сознании русского человека болезни неразрывно связаны с горем. Обнаруженные различия в привычном рационе (указания на лук и чеснок в русских пословицах, указание на «мясника», который «лучше доктора» в

английских) свидетельствует о том, что русские пословицы в большей мере отражают народно-крестьянские жизненные реалии (лук и чеснок — еда простых людей), тогда как английские в целом отражают реалии не только крестьянской, но и городской жизни. На реалии городской жизни и более развитую профессиональную медицину также указывает более современная лексика («диета лучше скальпеля»), в то время как в русском языке здоровье связывается только с простыми, доступными народными средствами. Отдельная группа русских пословиц о здоровье связана с баней, т.к. баня с давних времён являлась средством поддержания здоровья, и физического, и душевного: *Баня — мать наша: кости расправит и все тело поправит.*

И английские, и русские пословицы по-своему выразительны и экспрессивны, имеют много общего по значению, образной мотивации, однако языковые способы выражения их значения различаются, так как языки не являются близкородственными. С точки зрения использования образных и выразительных средств как для русских, так и для английских пословиц характерны приёмы уподобления, сопоставления, противопоставления, сравнения, употребление метафор, лексической антонимии, необычной лексической сочетаемости, просторечия. С точки зрения синтаксиса, общим для английских и русских пословиц является частое использование побудительных предложений для выражения инструкции, совета. Однако имеются и отличия. Многие английские пословицы представляют собой афоризмы, изречения известных людей, которые являются заимствованиями из других языков, меткие выразительные суждения, советы, базовые рекомендации о том, как сохранить здоровье. Эти суждения носят скорее книжный характер, и в них часто используется нейтральная и обобщённая абстрактная лексика (*Good health is above wealth*), в то время как в русском языке часто используется более конкретная, предметная и понятная простому человеку лексика. Вместо слова «богатство» в русских пословицах чаще используется более конкретное слово «деньги»: *Здоровье дороже денег.* Абстрактное понятие «здоровье» в русских пословицах опредмечивается: здоровье уподобляется товару, который *не купишь, не выменяешь, займы не выпросишь, не растеряешь, ничем не наверстаешь.* Также в русских пословицах понятия «болезнь», «здоровье», «богатство» в большей мере связываются с эмоциями и ощущениями человека, связанными с ними (*Без болезни и здоровьем не рад*), что свидетельствует о большей эмоциональности русского человека. Об этом же свидетельствует употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов: *Яблочко на ужин — и врач не нужен.*

Поскольку английские пословицы чаще представляют собой изречения, в них используется более абстрактная и нейтральная лексика. В русских пословицах используется более конкретная, предметная лексика, архаизмы, стилистически сниженная лексика, обыгрывание сходно звучащих слов (омонимов). С точки зрения синтаксиса в английских пословицах чаще используются сравнительные обороты, сложноподчинённые распространённые предложения. В то время как русские пословицы часто связаны с фольклором, в них часто используются элементы экспрессивного синтаксиса, такие как бессоюзие, инфинитивные предложения, обобщенно-личные, условные бессоюзные предложения, выражающие причинно-следственные отношения, в них чаще используются именные предложения. Русские пословицы более лаконичны за счёт использования неполных предложений, эллипсиса. Особая роль в структуре предложения в русских пословицах отводится ритмической организации и рифмующимся словам — это рассчитано на то, чтобы эти советы было легко запомнить и передавать из поколения в поколение: *Не в меру еда — болезнь и беда.* Рифмующиеся слова, впрочем, также встречаются и в английских пословицах: *After dinner rest a while, after supper walk a mile.*

Проведённый анализ позволил выявить национально-культурную коннотацию пословиц, их связь с менталитетом обоих народов, а также выявить языковые, лексические, структурно-грамматические, образные средства и приёмы, отражающие специфику мышления обоих лингвокультурных этносов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
2. Алефиренко Н.Ф., Скокова Т.Н. Смысл как проблема межкультурной коммуникации // Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации. Ростов н/Д; Таганрог: ЮФУ, 2017. 9–37 с.
3. Mieder W. Proverbs speak louder than words: folk wisdom in art, culture, folklore, history, literature and mass media. NY: Peter Lang, 2008. p. 367.
4. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа. М.: Высшая школа, 1996. 640 с.
5. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. (Заметки по общей теории клише). М.: Наука, 1970. 239 с.
6. Воркачев С.Г. Идея справедливости в русских поговорках: сила не в силе, а в правде // Язык и ментальность: сб. статей; отв. ред. М.В. Пименова. Спб.: СПбГУ, 2010. 696 с.
7. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: учебное пособие. Спб.: изд. СПбГУ, 2006. 280 с.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
9. Пушкина К.В., Игнатъева Т.С. — Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «здоровье» в английских, русских и чувашских пословицах // Филология: научные исследования. — 2021. — № 9. DOI: 10.7256/2454-0749.2021.9.34343 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=34343](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34343).
10. Чижова М.Е. Специфика репрезентации концепта здоровье в речевом этикете (на материале русского и английского языков) // Известия Саратовского университета. 2012. Т. 12. Сер. Филология. Журналистика, вып. 1 с. 46–49.
11. Салимова Д.А. Здоровье в зеркале народной мудрости: на примере русских и английских пословиц и поговорок // Многоязычие в образовательном пространстве. Выпуск 9. Научный журнал. — Ижевск: изд-во УдГУ 2017. — С. 28–32.
12. Кобелева Г.Ю. Концепты «здоровье» и «болезнь» в отражении русских пословиц и религиозных текстов // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2009. № 6. с. 169–176.
13. Ничипорчик Е.В. Здоровье как ценность в паремиологической картине мира (на материале русских и итальянских пословиц и поговорок) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2012. с. 218–231.
14. Байрамова Л.К. Народное представление о здоровье (по материалам русских и английских пословиц и афоризмов) // Медико-фармацевтический журнал «Пульс», 2016. с. 28–30.

15. Ганиева Р.Р. Синтаксические особенности пословиц и поговорок со структурой сложного предложения, характеризующих болезнь — здоровье, в английском и русском языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2020. № 7(441). Филологические науки. Вып. 121. С. 34–38.
16. Александрова Е.В., Соколова Ю.А. Пословицы, поговорки и языковые афоризмы о здоровье и физическом состоянии человека как выражение самобытности и культуры народов в области медицины // The scientific heritage, № 77, 2021. с. 33–36.
17. Исаева Т.И. Формирование здорового образа жизни у подростков средствами народной педагогики // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки, 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-zdorovogo-obraza-zhizni-u-podrostkov-sredstvami-narodnoy-pedagogiki/viewer>.
18. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Русский язык Медиа, 2009. 814 с.
19. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
20. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / Russian-English dictionary of proverbs and sayings / А. Маргулис, А. Холодная. North Carolina, London: McFarland and Company, Inc., Publishers Jefferson, 2000. 487 с.
21. Smith W.G. The Oxford dictionary of English proverbs. Oxford, 2008. 625 с.
22. Орлова Т.Г. Структурно-семантический анализ английских и русских пословиц о браке как источник выражения культурно-национальной идентичности // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 4. С. 1075–1093.
23. Orlova T.G. The Implementation of the Conception of Friendship on the Basis of Comparative Structural-semantic Analysis of English and Russian Proverbs // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. — 2020. — Vol 11. — N. 2. — P. 301–318. doi: 10.22363/2313-2299-2020-11-2-301-318.

**Orlova Tatyana Gennadievna**

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail: [orlova-tg@rudn.ru](mailto:orlova-tg@rudn.ru)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2777-3930>

RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=719982](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=719982)

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=57201723102>

## **The reflection of linguistic and cultural connotations in English and Russian proverbs about health and healthy lifestyle based on comparative structural and semantic analysis**

**Abstract.** The article deals with a comparative structural and semantic analysis of the English and Russian proverbs, which express the meanings of “health” and “healthy lifestyle”. The presented analysis made it possible to identify the essential features of national and cultural thinking of the two peoples in the context of the actual problems, which depend on different historical and cultural backgrounds, as well as presumably different circumstances of origin. The relevance of the article consists in both the high importance of the health problem in modern realities, and the comparative approach to the study of the problem on the basis of the proverbs of two languages. The novelty of the study consists in the fact that for the first time Russian and English proverbs about health are analyzed with the use of structural and semantic analysis. As a result of the analysis, the main meanings of proverbs were identified and systematized, which reveal a view on the high value and irreplaceability of health, on the interconnection between health and state of mind, on the importance of keeping proper hours and hygiene, on the importance of keeping moderation in eating, drinking and sleeping. The author also revealed the figurative means and artistic methods inherent in the proverbs of each language. With the similarity of many meanings the proverbs of the English and Russian languages reflect differently the idea of certain aspects of health: the most healthy food, the most beneficial temperature conditions. Also much attention in Russian proverbs about health is paid to the Russian sauna (banya), a phenomenon that is absent in English life. Despite the similarity of many methods of expressiveness such as conformation, alignment, opposition, comparison, the use of metaphors, lexical antonymy, unusual lexical cooccurrence, vernacular, frequent use of incentive sentences to express instructions, there are significant differences that are associated with the greater emotionality of a Russian person, more concrete and specific thinking, closeness to folklore, which is expressed in the use of expressive syntax, ellipsis, colloquial vocabulary, archaisms. The author makes a conclusion about the role of language means and methods of expressiveness in reflecting the specifics of the thinking of both linguistic and cultural ethnic groups.

**Keywords:** English proverb; Russian proverb; health; healthy lifestyle; structural and semantic analysis; figurative means; linguistic and cultural connotation